

The
PRINCE
and the
PAUPER

王子与贫儿



[美] 马克·吐温 著 王岑卉 译

天津出版传媒集团
天津人民出版社

The
PRINCE
and the
PAUPER
王子与贫儿

[美] 马克·吐温 著 王岑卉 译

天津出版传媒集团
天津人民教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

王子与贫儿 / (美) 马克·吐温著; 王岑卉译. --
天津: 天津人民出版社, 2018.1 (2018.4重印)
ISBN 978-7-201-12782-8

I. ①王… II. ①马… ②王… III. ①长篇小说-美国-近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第309987号

王子与贫儿

WANGZI YU PINER

出 版 天津人民出版社
出 版 人 黄 沛
地 址 天津市和平区西康路35号康岳大厦
邮 政 编 码 300051
邮 购 电 话 022-23332469
网 址 <http://www.tjrmcbs.com>
电 子 信 箱 tjrmcbs@126.com

责任编辑 金晓芸
特约编辑 秦晓华
产品经理 孙 淳
装帧设计 祝 牙

制版印刷 北京旭丰源印刷技术有限公司
经 销 新华书店
发 行 果麦文化传媒股份有限公司
开 本 787 × 1092毫米 1/32
印 张 8.25
印 数 8,001-13,000
插 页 2
字 数 139千字
版次印次 2018年1月第1版 2018年4月第2次印刷
定 价 32.00元

版权所有 侵权必究

图书如出现印装质量问题, 请致电联系调换 (021-64386496)

Catalogue 目录

- 引子 / 001
- Chapter 01 降临人世 / 002
- Chapter 02 幼年汤姆 / 004
- Chapter 03 初见王子 / 010
- Chapter 04 王子遇险 / 020
- Chapter 05 误认王子 / 025
- Chapter 06 从旁提点 / 034
- Chapter 07 首次御膳 / 043
- Chapter 08 玉玺失踪 / 048
- Chapter 09 河畔盛况 / 051
- Chapter 10 王子落难 / 055

- Chapter 11 市政大厅 / 066
- Chapter 12 王子救星 / 072
- Chapter 13 王子失踪 / 085
- Chapter 14 新王万岁 / 091
- Chapter 15 英王汤姆 / 105
- Chapter 16 当众用膳 / 118
- Chapter 17 疯子一世 / 122
- Chapter 18 王子与混混 / 135
- Chapter 19 王子与农妇 / 145
- Chapter 20 王子与隐士 / 152
- Chapter 21 亨顿救驾 / 160
- Chapter 22 惨遭背叛 / 166

Chapter 23	王子被捕 / 173
Chapter 24	逃出生天 / 178
Chapter 25	亨顿庄园 / 182
Chapter 26	全盘否认 / 191
Chapter 27	牢狱之灾 / 197
Chapter 28	自我牺牲 / 209
Chapter 29	开赴伦敦 / 214
Chapter 30	汤姆进阶 / 217
Chapter 31	加冕巡游 / 221
Chapter 32	加冕之日 / 228
Chapter 33	英王爱德华 / 242
Conclusion	善恶皆有报 / 252

我要讲个故事，这个故事是从别人那里听来的，那人是从他爸爸那里听来的，他爸爸是从他爷爷那里听来的，他爷爷又是从他太爷爷那里听来的。故事就这么父子相传，流传了三百多年，一直传到今天。它也许是史实，也许只是传说；也许发生过，也许没发生过，但很有可能发生过；也许会有博学睿智的聪明人相信，也许只有无知单纯的老百姓喜欢。

Chapter 01

降临人世



十六世纪上半叶的某个秋天，在古老的伦敦城里，有个姓康泰的穷苦人家生了个男孩，但家里人一点儿也不欢迎他。就在同一天，有个姓都铎的富贵人家也生了个男孩，不但家里人欢迎他，全英国人都为他欢呼雀跃。大家对这个孩子期待已久，甚至为此向上天祈祷。如今他真的降临人世，大家高兴得简直要发狂了。就连只有一面之交的人都相互拥抱亲吻，同声欢呼。这一天成了全国人民的节日。无论贫富贵贱，人人都开怀畅饮，载歌载舞，一醉方休。不分昼夜的狂欢持续了好几天。白天的伦敦真是热闹非凡，家家户户的阳台、屋顶上都彩旗飘飘，大街上随处可见盛大的巡游队伍。夜幕下的伦敦也是一派喜气，街头巷尾都燃起了熊熊篝火，人们围着火堆痛饮狂欢。全国上下所有的话题都围绕着一人，那就是新生的婴儿——

威尔士亲王¹爱德华·都铎。他裹在绫罗绸缎里，对外面的热闹浑然不觉，也不知道有多少侍臣命妇在伺候自己，当然也毫不在乎。而另一个婴儿——汤姆·康泰，裹在破布烂絮里，除了家人之外根本没人提起。他来到人间，只是给穷困潦倒的一大家子添麻烦。

1. “威尔士亲王”是英国王太子的封号，英国国王通常会将这个头衔赐予自己的长子。——本书中的注释均为译者注

Chapter 02

幼年汤姆



一晃若干年过去了。

伦敦已有一千五百年历史，可以算是当时的大型城市。城里有十万居民，也有人说是二十万。街道狭窄曲折，脏乱不堪，尤其是汤姆·康泰住的地方。那儿离伦敦桥不远，房子都是木头搭的，二楼比一楼宽，三楼又比二楼宽，越往上就越臃肿。房子的骨架用木桩交叉钉起，中间填上结实的材料，外面再抹上灰泥。主人照着自己的喜好，把木桩漆成红的、蓝的或者黑的，使房子看上去别有风味。小小的窗户上嵌着菱形窗格，像门一样装了铰链，可以朝外推开。

汤姆住在普丁巷巷尾一个叫“垃圾大院”的地方。那栋房子又小又破，摇摇欲坠，里面挤满了穷得叮当响的可怜人家。康泰一家占了三楼的一间屋子，屋子角落里有

个勉强能叫“床铺”的玩意儿，他的爹妈就睡在上面。汤姆、奶奶和两个姐姐（贝蒂和南儿）就自由多了——有整块地板可以任选，想睡哪儿就睡哪儿。地上有一两条不成样的破毯子，还有几捆脏兮兮的烂稻草，乱七八糟的，根本不能叫作“床铺”。这些玩意儿白天被踢成一堆，晚上再翻出来垫着盖着。

贝蒂和南儿是双胞胎姐妹，刚刚十五岁。她们心地善良，但穿得破破烂烂，浑身脏兮兮的，极其愚昧无知。她们的妈妈也跟她们一样。她们的老爹和奶奶简直是一对恶魔，常常喝得醉醺醺的，然后不是彼此大打出手，就是看谁不顺眼就揍谁。不管喝没喝醉，他们都满嘴脏话，骂个不停。当爹的约翰·康泰是个扒手，奶奶则是个叫花婆。他们逼着孩子们出去讨钱，还好没把他们也变成贼。

这栋房子里有个住户与众不同。那是一位善良的老神父，名叫安德鲁。他被国王赶出修道院，只拿到了一点点养老金。他经常悄悄把孩子们集合起来，希望能教他们走上正道。安德鲁神父教会了汤姆读书写字，还教了他一点儿拉丁文。他本来也打算教贝蒂和南儿的，但两个姑娘怕被小伙伴笑话——那些人可受不了女孩子家家的学这些鬼玩意儿。

整个“垃圾大院”就跟康泰家一样乌烟瘴气。每天晚

上都会有醉酒、喧闹和争吵，有时甚至会持续一整夜。在那里，打破头和饿肚皮一样司空见惯。不过，小汤姆倒没觉得有啥不好。日子过得挺艰难，但他并没有意识到。

“垃圾大院”里的孩子们都是这么过的，所以他觉得日子就该这么过。他知道，要是自己晚上两手空空回家，肯定逃不过老爹的一顿打骂，接下来还有奶奶变本加厉的胖揍。他也知道，等到夜深了，妈妈会塞给他一点儿面包渣或面包皮，那是她自己忍饥挨饿省下来的，虽然她经常被丈夫抓个正着，还会为此挨上一顿毒打。

话说回来，汤姆的日子过得挺有滋有味，尤其是在夏天。他会沿街乞讨，只要讨到的东西够填饱肚皮就行。因为禁止乞讨的法律极其严苛，违者将被处以重罚，所以，他有好多时间听善良的安德鲁神父讲故事。故事里有巨人也有精灵，有矮人也有妖魔，有中了魔法的城堡，也有英俊的国王和王子。渐渐地，他的小脑瓜里装满了这些美妙的神话传说。多少个夜晚，他挨揍后浑身酸疼，又累又饿，躺在扎人的稻草堆上，充分发挥想象力。他幻想着奢华宫殿里备受宠爱的王子，幻想着那种惬意的生活，美妙的画面让他很快忘记了皮肉之苦。没过多久，他就冒出了一个念头，那个念头日夜萦绕在他脑海里，那就是亲眼见到一位真正的王子。他跟“垃圾大院”里的小伙伴提起了

这个想法，但遭到了无情的嘲弄和耻笑。在那之后，他就把这个念头埋在了心底。

汤姆经常读神父的旧书，看不懂的地方就请神父讲解。幻想加上读书，让他渐渐发生了变化。幻想的人物衣着光鲜，自己却是衣衫褴褛，他不禁唉声叹气，希望自己也能穿体面些、干净些。他还跟以前一样爱在烂泥里打滚，玩得乐不可支，但现在去泰晤士河游泳已经不仅仅是为了好玩儿，他还发现了另外一个好处——河水还能把身子冲洗干净。

汤姆经常去齐普赛街的五朔节花柱周围和市集上看热闹，时而还会跟其他伦敦人一起看见卫兵押着倒了霉的大人物，从陆路或水路前往伦敦塔。有一年夏天，他亲眼目睹可怜的安妮·阿斯丘和三个男人被活活烧死在史密斯菲尔德广场的火刑柱上，还看到某位前任主教给他们布道，不过汤姆对那番长篇大论一点儿兴趣也没有。没错，总的来说，汤姆的日子过得还算有滋有味。

日子一天天过去，从书里读到的和幻想中的王子生活，渐渐对汤姆产生了影响。他往往在不知不觉中扮起了王子，言行举止变得文质彬彬、温文尔雅，让小伙伴们既好奇又羡慕。他在孩子们中间也有了声望，大家都满怀敬畏地仰望他，觉得他高深莫测。他懂的东西那么多！他的

举止那么高雅！说话也文绉绉的！还有，他那么见多识广，想问题那么深刻！孩子们把汤姆的一言一行讲给大人听，于是大人们也开始谈论汤姆·康泰，认为他是个天赋异禀的小天才。大人们遇到难题也会来请教汤姆，常常为这孩子的聪明果断惊叹不已。事实上，所有认识汤姆的人都视他为英雄，只有家里人觉得他一文不值。

没过多久，汤姆竟然有了自己的小朝廷！他当王子，小伙伴们有的当卫兵，有的当侍从，有的当武官，有的当侍臣命妇，还有的当王室成员。每天，这位假王子都要模仿从书里读到的烦琐仪式，接受文武百官的朝拜；每天，御前会议都要商讨这个空想王国的政务大事；每天，这位空头殿下都要向想象中的陆军、海军和各地总督发号施令。

不过，早朝结束后，他还得穿上破衣裳沿街乞讨，啃少得可怜的面包皮，每天晚上照样挨打挨骂，然后躺在脏兮兮的稻草铺上，到梦里去享荣华富贵。

他还是盼着亲眼见到活生生的王子。随着时间的推移，这个心愿渐渐膨胀，超越其他一切，成了他唯一热衷的事。

一月里的一天，他像往常一样出门乞讨，没精打采地在民辛巷和小东齐普赛街一带游荡。他打着赤脚，冷得抖抖索索，游荡了好几个小时，直往食品店的橱窗里瞧，

好想吃上一口那些贵得吓人的猪肉馅饼和其他令人垂涎三尺的展品。他觉得，那些珍馐美味只有天使才配得上享用。这是他靠闻到的香味推断的，因为他根本没福气尝上一口。天阴沉沉的，冷雨淅沥，浓雾弥漫，汤姆晚上回到家的时候，已是浑身湿透，又累又饿。看见他那凄惨的小模样，就连老爹和奶奶也动容了——当然，是以他们特有的方式。他们干脆地扇了他一巴掌，就打发他上床睡觉去了。

身上疼痛难忍，肚子咕咕直叫，加上房子里此起彼伏的叫骂打闹，汤姆好长一段时间都睡不着。最后，他的思绪终于飘向了遥远的国度，梦见了浑身珠光宝气的王子。王子住在金碧辉煌的宫殿里，仆人们不是忙着鞠躬致敬，就是飞奔前去执行刚接到的命令。像往常一样，汤姆梦见自己就是那位王子。

整个晚上他在王宫里享尽荣华，大臣命妇簇拥，周围烛火通明，衣香鬓影，觥筹交错，仙乐飘飘。锦衣华服的达官贵人纷纷为他让路，毕恭毕敬地鞠躬，他则面带微笑，时不时颌首致意，显得高贵不凡。

第二天一早，他悠悠醒来，眼前还是一幅凄惨的景象。有了美梦的鲜明对比，他身边的一切显得更脏更邈远了。随之而来的自然是痛苦、伤心和泪水。

Chapter 03

初见王子



汤姆饥肠辘辘地爬起来，肚子空空地出了门，满脑子都是昨晚梦里的美好景象。他在城里游来晃去，压根没意识到自己走到了哪里，更不在乎周围发生了什么事。有人推搡他，有人咒骂他，但做着白日梦的汤姆完全没往心里去。不一会儿，他就走到了分隔伦敦旧城和威斯敏斯特宫的坦普尔门，他以前从来没朝这个方向走过这么远。他停下脚步想了想，接着又陷入了白日梦，继续向前走去，走出了伦敦旧城的城墙。斯特兰德街已经不再是乡间小道，现在可以勉强称为“大街”了。说是“勉强称为”，是因为虽说街的一边房屋稠密，但另一边只有零星几栋高大建筑——那是有钱人家的大宅，宽大的庭院一直延伸到河边。如今，那些庭院已经被密密麻麻的砖房和石屋占满了。

没过多久，汤姆就走到了查令村，在十字碑下面歇了

歇脚。那座十字碑是早年一位遭遇丧妻之痛的国王下令修建的。随后，他优哉游哉地沿着一条幽静宜人的小路往前走，经过大主教富丽堂皇的宅邸，走向另一座更加宏伟的建筑——威斯敏斯特宫。汤姆惊喜万分地打量着这栋庞大的砖石建筑，向两边延展的翼廊，高耸的塔楼和钟楼，巨大的石头拱门，漆金的门栅，花岗岩雕刻的雄狮，还有其他许多英国王室的象征。难道说他的心愿终于要成真了？这是真正的王宫啊！要是老天开眼，他说不定能亲眼见到一位活生生的王子呢！

镀金大门两旁各站着一名全副武装的卫兵，就像两尊有血有肉的雕塑。他们身披闪闪发亮的盔甲，昂首挺胸，庄严肃穆，一动不动地站在那儿。许多城里人和乡巴佬恭恭敬敬地站在远处，指望在王室成员露面时能瞥上一眼。奢华的马车载着达官贵人，旁边跟着衣着光鲜的侍从，从另外几扇宫门进进出出。

可怜的小汤姆穿着破衣烂衫，战战兢兢地朝大门一点点挪过去。经过两位卫兵身边的时候，他的心虽然怦怦直跳，但也充满了希望。突然之间，他看着镀金门栅另一边，差点就欢呼起来。那是个英俊的少年，皮肤晒得黝黑，一看就经常在户外活动。他身穿绫罗绸缎，佩戴闪亮珠宝，腰挎镶宝石的短刀长剑，脚蹬精致的半高统靴，鞋